

СРАВНИТЕЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ,
ОПИСЫВАЮЩИЕ ВНЕШНОСТЬ ЧЕЛОВЕКА
(на материале испанского языка)

Сравнительные конструкции, или сравнительные фразеологизмы, представляют собой устойчивые сочетания слов, характеризующиеся компаративной семантикой и обладающие основными признаками фразеологизмов: воспроизводимостью, целостностью и устойчивостью. Фразеологические обороты и устойчивые сравнения отличаются тем, что у последних имеется чёткая структура из двух частей – левой (база, основание для сравнения) и правой (объект или эталон сравнения – то, с чем мы сравниваем), соединённых сравнительными союзами-связками. Именно союзы являются формальным выражением компаративной семантики фразеологических сравнений. Сравнение строится на наиболее значимых и фундаментальных сферах человеческой жизни. В эталоне сравнения проявляется наибольшая степень национальной специфичности.

В данном исследовании мы сосредоточили наше внимание на фразеологизмах, в которых основанием для сравнения является внешняя красота, выраженная прилагательными *bonito, guapo, bello*, с одной стороны, и *feo, desagradable* – с другой.

Как показал проведенный анализ, в данных конструкциях эталон сравнения может быть представлен широким кругом лексических единиц, а именно:

1) антропонимами: *más feo que Picio/ Carracuca/ Esopo/ Quasimodo; más hermoso que Apolo/ Narciso/ Adonis, bella como Venus/ Ifigenia;*

2) религиозными наименованиями: *feo como un demonio/ el pecado mortal; bello como un dios/ un serafín, bonito como un ángel, más guapo que el diablo, bella como María/ una Magdalena;*

3) наименованиями растительного и животного мира: *más feo que un mono/ un mico/ un oso/ una vaca, tan feo como el pavo, desagradable como un sapo; bella como la rosa/ el lirio/ la azucena, hermoso como una flor, bella como una paloma;*

4) наименованиями предметов: *más feo que una nevera por detrás, feo como carbón; hermosa como una pintura/ una manzana, bonito como una perla (mil perlas)/ una plata/ un oro, tan bella como la estatua (griega);*

5) наименованиями небесных светил: *más bonito que el sol, bonito/ hermosa como una estrella/ un cielo/ la luna, bella como la aurora.*

Среди выявленных лексических единиц выделяются как универсальные эталоны красоты / уродства (*Narciso, Venus*), так и национально специфичные (*Picio, Carracuca*).